CURRICULUM VITAE

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Nom : Hector Urbina
Poste : Cofondateur de l'entreprise et directeur principal / chef de projet pour les traductions écrites et traducteur, interprète, correcteur d'épreuves, transcripteur et éditeur indépendant.
Certifications : Association des traducteurs professionnels du Mexique (ATP)

ProZ Certified Pro

Entreprise : ASTON, S.C.

Lieu de naissance : Paris, France
Date de naissance : 21 septembre 1968

Nationalité : Mexicaine et française

Situation de famille : Célibataire

Possibilité de déménagement : Affirmatif Fuseau horaire actuel : GMT—6

Anciens pays de résidence : France, Argentine, Espagne, Etats-Unis, Royaume-Uni et Equateur.

Lieux de résidence : Mexico CDMX

Adresse à Mexico : Calle de Creta 39, Colonia Lomas de Axomiatla
CP 01820, CDMX,
Mexique

Informations de contact : Courriels :
hectorurbina@icloud.com
hectorurbina@astononline.net
hectorurbina@prodigy.net.mx

Téléphone Portable : +52 (55) 54312421

Site Internet : www.astononline.net

PAIRES DE LANGUES

- ANGLAIS => ESPAGNOL
- ANGLAIS => FRANÇAIS
- ESPAGNOL => ANGLAIS
- ESPAGNOL => FRANÇAIS
- FRANÇAIS => ANGLAIS
- FRANÇAIS => ESPAGNOL
- PORTUGAIS => ANGLAIS
- PORTUGAIS => FRANÇAIS
- PORTUGAIS => ESPAGNOL

FORMATION ACADEMIQUE

BA en Philosophie obtenu à l'Université Nationale Autonome du Mexique (UNAM), Mexico City.
3 semestres de Mathématiques (équivalent à la 3ème année d'un parcours de 4 ans de BS en Mathématiques Théoriques) à l'UNAM, Mexico City.

J'ai obtenu deux certificats d'études secondaires français appelés BAC. Un dans le domaine scientifique (BAC C) à l'âge de 16 ans ; et un autre en candidat libre dans le domaine littérature/humanités (BAC A1) à l'âge de 17 ans.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- Années de collège

  J'ai travaillé en tant que stagiaire en traduisant plusieurs textes dans différents sujets philosophiques et pour différents professeurs au cours de mes années de licence afin d'aider à combler les lacunes des nouveaux textes philosophiques existants qui n'ont pas encore été traduits en espagnol. En particulier, j'ai traduit (à des fins éducatives sans but lucratif et pour une distribution interne uniquement) "Two Dogmas of Empiricism" du philosophe américain Willard Van Orman Quine, qui a été traduit en espagnol mais avec la variante espagnole et non la mexicaine.

- 1987-1989 (une année encore à l'université)
  El Economista [Journal]

  Auteur/Rédacteur

  J'ai travaillé pour le journal mexicain El Economista en écrivant de la littérature et des critiques littéraires tous les mercredis dans un supplément littéraire appelé La Plaza.

- De novembre 1988 à août 1991
  Bradbury, Servicios Lingüísticos, S.A. de C.V. (Mexico)

  Professeur d'anglais, de français et d'espagnol / Traductrice / Coach de traducteurs

  J'ai travaillé pour le compte de mon employeur en tant que formateur linguistique dans plus de 50 sociétés étrangères établies à Mexico. Parmi ces sociétés, je peux citer : Avon Cosmetics, Ely Lilly, Johnson & Johnson, Hercules Chemicals, Unisys, Cilag, Janssen Pharmaceuticals, Reliance National, Employers Reinsurance Corporation, Banamex, Ernest & Young, among the largest ones.
  J'ai développé les domaines de la traduction et de l'interprétation pour la première fois dans cette entreprise et j'ai créé le système pour fournir des devis aux clients.

- D'août 1991 à aujourd'hui
  ASTON, S.C. (Mexico)

  Cofondateur, président puis PDG de l'entreprise / Traducteur principal - Interprète / Formateur / Chef de projet pour les traductions écrites

  Le curriculum vitae de mon entreprise peut être consulté séparément sur ProZ.com].

  En 1995, j'ai restructuré l'entreprise à la suite d'une crise économique qui nous a amenés au bord du dépôt du chapitre 11. J'ai modifié la structure verticale de l'entreprise afin de créer une organisation horizontale composée de cellules de projet autonomes avec leur propre chef et leurs propres ressources. Depuis ce moment, je suis devenu chef de projet pour les traductions écrites dans différentes langues. Dans notre entreprise, il n'y a pas de PDG ou de directeur général. Nous travaillons comme une confrérie médiévale où chacun s'entraide en fonction de son domaine d'expertise et de ses compétences particulières. Chacun est responsable de son propre marketing, de ses ventes, de l'évaluation des performances (de lui-même et de son équipe), de la production et du recouvrement des factures. Chaque professionnel travaille en tant que Freelance avec des tarifs et des prix qu'il juge appropriés en fonction de son expertise, de ses aptitudes et de ses compétences professionnelles.

  TRAVAIL EN TANT QUE TRADUCTEUR INDEPENDANT

  En tant que traducteur indépendant, j'ai acquis de l'expérience auprès de grandes entreprises telles que General Electric dans presque toutes ses activités, tant financières qu'industrielles, ou General Motors, Sumitomo Bank, Hoffmann-La Roche, Holcin, Janssen Pharmaceuticals,

WV Bank, Aon, Siemens, Bombardier, Sempra, Pratt & Whitney, Avon Cosmetics, Hercules Chemical, Pemex, CFE, parmi les plus importantes.

Clients finaux :

Par secteur d'activité / domaines d'expertise, j'ai une expérience de plus de 250 000 mots ou plus de 50 documents traduits dans les domaines suivants et avec les entreprises/organisations suivantes :

Domaine d'expertise	Société	Observations
Médecine / Pharmaceutique	Cilag	Programmes de données sur les nouveaux médicaments pour les médecins
	Ely Lilly	Matériel de marketing avec des descriptions de médicaments OTC (Pharmacocinétique et pharmacodynamique, effets indésirables ou secondaires, indications thérapeutiques, carcinogenèse, mutagenèse et tératogenèse, contre-indications, posologie, interactions médicamenteuses, etc.) *
	Rhône-Poulenc	Descriptions des médicaments en vente libre (Pharmacocinétique et pharmacodynamique, effets indésirables ou secondaires, indications thérapeutiques, carcinogenèse, mutagenèse et tératogenèse, contre-indications, posologie, interactions médicamenteuses, etc.) *
	Hoffmann-La Roche	Descriptions des médicaments en vente libre (pharmacocinétique et pharmacodynamique, effets indésirables ou secondaires, indications thérapeutiques, carcinogenèse, mutagenèse et tératogenèse, contre-indications, interactions médicamenteuses, etc.) ; données pharmaceutiques sur l'emballage du médicament ; données sur les médicaments vétérinaires affichées sur l'emballage. *

Takeda	Séminaires pour les médecins et les pharmaciens sur les nouveaux produits.Séminaires pour les médecins et les pharmaciens sur les nouveaux produits.
AstraZeneca Mexico	Description des médicaments en vente libre (pharmacocinétique et pharmacodynamique, effets indésirables ou secondaires, indications thérapeutiques, carcinogenèse, mutagenèse et tératogenèse, contre-indications, interactions médicamenteuses, etc.) *
Logística y Suministros S.A de C. V.	Traduction d'articles académiques portant sur des études et des tests de divers médicaments et composés. *
Janssen Pharmaceuticals	Fiches de données sur les nouveaux médicaments à l'intention des médecins et description des médicaments en vente libre (pharmacocinétique et pharmacodynamique, effets indésirables ou secondaires, indications thérapeutiques, carcinogenèse, mutagenèse et tératogenèse, contre-indications, interactions médicamenteuses, etc.) *
ERC Frankona Re	A traduit le Manuel international des risques de la vie et de la santé des groupes (1998) et toutes ses mises à jour jusqu'en 2009. Le manuel contient un catalogue exhaustif de descriptions de maladies et d'affections, y compris les symptômes, les méthodes de diagnostic et de traitement, l'interprétation et la description des analyses de laboratoire, les tests et examens médicaux, l'évaluation clinique des patients et la description des maladies, troubles et affections exclus, l'interprétation erronée des résultats des tests de laboratoire et des examens

		médicaux et les fraudes éventuelles. *
Technologie /Pétrole /Énergie	GE Oil & Gas	Traduction de plus de 100 projets liés aux turbines, en particulier les règles d'appel d'offres (Exigences techniques et économiques ; Propositions ; Divergences et résolution des controverses ; Attributions et contrats). *
	Siemens	Traduction d'environ 10 projets liés aux turbines, en particulier les règles d'appel d'offres (exigences techniques et économiques, propositions, divergences et résolution des controverses, adjudications et contrats). *
	Bently Nevada	Idem que pour GE Oil & Gas + Traduction simultanée des cours de formation System ONE pour les ingénieurs. *
	GE infrastructure	Traduction de propositions pour les centrales électriques et la maintenance corrective et préventive. *
	Pemex	Traduction de plus de 20 appels d'offres, à la fois des spécifications techniques et des exigences financières. *
	CFE	Traduction de plus de 40 appels d'offres, à la fois des spécifications techniques et des exigences financières. *
	Petrotech inc.	Traduction de contrats, propositions, documents juridiques (traductions assermentées), documents marketing.

	Sempra	Traduction de documents comptables et de descriptions techniques d'appareils à des fins douanières et fiscales. Composants et appareils électriques. *
	GE Power & Water	Traduction d'appels d'offres pour la maintenance et les dispositifs divers, y compris les turbines. *
Technologie / Hors énergie	GE Plastics	Traduction des termes de divers contrats.
	GE Aero/Aviation	
	Bombardier	Traduction de la partie des spécifications techniques de plusieurs appels d'offres pour des trains de banlieue, des métros et des trains de marchandises et de passagers, et des propositions y afférentes. Les deux plus importants étaient le métro de Santiago (Chili) et les lignes 2 et 3 du train de banlieue de l'État de Mexico. *
	Pratt & Whitney	Turbines d'avion [classifié] [impossible d'en divulguer plus en raison d'un accord de non-divulgation très strict]. *
	Siemens	Appel d'offres et proposition pour un réseau de trains électriques de banlieue au Mexique.
	GE International	Spécifications techniques d'un appel d'offres pour divers dispositifs de centrales électriques, des compteurs d'électricité aux fours.
Technologie/ Automobile/ Mécanique	Opteven Services	Traduction de tous les manuels relatifs aux risques mécaniques pour les véhicules automobiles neufs et d'occasion à des fins de garantie et d'assurance. Les

		manuels comprenaient des descriptions détaillées des pannes typiques probables et des listes exhaustives des pièces incluses et exclues dans la garantie ou la police d'assurance. Ces manuels étaient de nature très technique, mais j'ai également traduit le libellé informatif moins technique de ces garanties/polices.
	GMC	Principalement du matériel de marketing concernant les marques de voitures de General Motor.
	VW Group	Manuel du propriétaire pour certains modèles importés. Termes et conditions des garanties VW pour les pannes mécaniques et l'assistance routière.
	GE Money/BMW Motorcycles	Traduction de brochures contenant les spécifications techniques des motocyclettes pour les détaillants qui accordent des financements aux clients ou des contrats de location.
	GE TIP aujourd'hui Tip México	Rédaction de contrats avec spécifications techniques pour la location de camions et de remorques.
	GE Rail	Traduction de contrats avec spécifications techniques pour la location de wagons de chemin de fer.
Finance / Banque / Courtage	GE Capital Bank	États financiers et audits par des auditeurs externes pour des actionnaires étrangers.

	GE Money	Contrats pour des entreprises de support de cartes de crédit. *
	GE Rail	Contrats conclus avec des clients.
	GE Real Estate	Contrats de bail et de location d'installations industrielles et commerciales au Mexique. Certains contrats font 250 pages.
	WV Bank	Traités de gestion de fonds communs de placement, de retraite et d'investissement.
	BANAMEX (maintenant une filiale de Citibank)	Contrats de gestion de fonds mutuels.
	Sumitomo Bank	Contrats de gestion de fonds communs de placement et accords de financement/banque d'infrastructure pour les autoroutes, les barrages et les services publics.
	Deutsche Bank	Contrats de gestion de fonds mutuels.
	Inbursa	Contrats de gestion de fonds communs de placement.
Finances /Assurance /réassurance /Marchés boursiers/Valeurs mobilières/Trading	ERC Fankona	Traduction de leurs états financiers et de leurs polices d'assurance maladie, vie et accidents du travail.
	Opteven Assurances	Traduction de libellés de contrats principalement liés à l'automobile. Brochures, horaires et site web.
	RGA	J'ai traduit des contrats de réassurance mais aussi des accords d'opérations financières

	et bancaires avec des titres et des actions, des swaps et des obligations. J'ai traduit annuellement les états financiers du groupe RGA et de RGA Mexico ainsi que leurs audits externes respectifs. En outre, j'ai traduit des études de marketing pour l'expansion des affaires.
Aon	Rédaction de polices de risques divers (responsabilité civile générale, santé, vie, perte de bénéfices, dommages, D&O, etc.)
Mexival (Courtier en bourse)	J'ai traduit pendant de nombreuses années le prospectus d'entreprises mexicaines qui souhaitaient s'échanger au NYSE (par le biais d'ADR) et vice versa des entreprises étrangères (principalement américaines) qui souhaitaient s'échanger sur la Bolsa mexicaine.
AIG	Rédaction de polices de risques divers (responsabilité civile générale, santé, vie, perte de bénéfices, dommages, D&O, etc.)
Reliance National	Diverses formules de polices d'assurance (responsabilité civile générale, santé, vie, perte de profits, dommages, D&O, etc.) et avenants.
Transamerica	Libellés de police.
Olympus Managed Health Care	Libellés de polices d'assurance santé collectives et individuelles.
Swiss Re	Traduction des couvertures Stop Loss/Dommages catastrophiques.

	Marsh & McLennan Brockman & Schuh	Traduction du manuel du courtier pour les polices D&O avec les libellés des polices.
	Elliott Pearson Insurance Ltd.	Traductions des couvertures des risques liés à l'indemnisation des travailleurs.
	Comercial América/ maintenant AXA	Traduction de couvertures automobiles diverses et de polices exceptionnelles sur mesure telles que la responsabilité civile des animaux de compagnie ou l'assurance contre l'enlèvement et la rançon.
	Mercer	Accident du travail et autres couvertures liées aux employés.
	VW Versicherung AG	Assistance routière pour les véhicules d'occasion, pannes mécaniques et couvertures en excédent de pertes.
	International Reinsurance Managers LLC	Controverses et contrats
Affaires/ Comptabilité/ Finance	Ernst & Young	Audit des états financiers de nombreuses entreprises, principalement des sociétés transnationales ayant une représentation au Mexique.
	Deloitte	Audit des états financiers de nombreuses entreprises, principalement des sociétés transnationales ayant une représentation au Mexique.
	Alliott Group	Traduction des audits des états financiers de plusieurs sociétés étrangères ayant des activités au Mexique.
	KPMG	Audit des états financiers de nombreuses entreprises, principalement des sociétés

		transnationales ayant une représentation au Mexique.
	Auren Impuestos	Analyses de la situation fiscale de sociétés étrangères ayant une représentation au Mexique afin de récupérer les impôts indûment payés, de payer les impôts impayés, de définir des stratégies de règlement avec les autorités fiscales.
Produits de base/ Produits chimiques	Hercules Inc. (maintenant Ashland)	A traduit des documents sensibles sur l'approvisionnement en poudre à canon et autres composés chimiques pour la fabrication d'armes à l'armée mexicaine. *
	Procter & Gamble	Informations diverses sur le marketing de plusieurs produits (principalement Braun) pour les clients et l'usage interne.
	Logística y Suministros S.A. de C.V.	Traduction d'articles universitaires sur des tests de toxicité et de propriétés de composés chimiques. Ces articles contenaient des spécifications très techniques et des analyses de données statistiques sur des tests et des expériences.
	Cementos Apasco (Holcin)	Brochures contenant les spécifications techniques des différents types de produits.
Académie /Recherche/ Science	UNAM	Articles académiques pour des magazines spécialisés étrangers. Le fait amusant est que j'ai beaucoup travaillé avec la linguistique pour le CELE (Institut des langues étrangères de l'UNAM). Les autres sujets étaient la géopolitique, la sociologie, la philosophie, la littérature, l'histoire.

	BUAP	Articles académiques pour des magazines spécialisés étrangers traitant principalement d'Anthropologie.
	CSIC (Espagne-Madrid)	Articles académiques pour des magazines spécialisés étrangers traitant principalement d'Anthropologie.
	CIDE	Articles académiques pour des revues spécialisées étrangères traitant du droit et de l'économie.
	CELE	Articles relatifs à la linguistique.
	Museográfica S.C.	Fiches contenant des informations sur les pièces exposées dans les musées. Les deux projets de musées où j'ai contribué avec des traductions et la rédaction des fiches informatives sont : le musée Coca Cola à Atlanta en Géorgie et le musée de la Révolution Verte à Chapingo, MX.
Droit/ Contrats/ Documents juridiques/ Brevets	Cour supérieure de justice de Mexico	Litiges juridiques ; litiges commerciaux/mercantiles ; litiges concernant les droits d'auteur, les redevances, les brevets[1].
	Endor S.A. de C.V.	J'ai traduit des brevets allemands et suisses pour des palans électriques à des fins industrielles et quelques normes de brevets d'Allemagne, des États-Unis et de Suisse concernant des moteurs électriques pour l'achat de licences.

[1]Il convient de mentionner que je pourrais devenir traducteur expert (assermenté) pour le TSJDF en novembre.

RGA	Contrats de location.
GE Money	Cartes de crédit, hypothèques, financement, contrats de location.
GE Real Estate	Contrats de location pour des usines dans des parcs industriels et des locaux commerciaux et d'affaires.
Reliance National	Litiges concernant des réclamations ou des prestations non payées. Contrats de bail et de location. Contrats de négociation collective (CBC) et contrats de travail.

* Travaillé dans le cadre d'un accord de confidentialité/non-divulgation.

TRAVAIL EN TANT QUE CHEF DE PROJET

J'ai été le chef/gestionnaire de projet pour les traductions écrites en anglais, français et espagnol pour mon équipe et pendant les 10 dernières années. Le plus grand projet que mon équipe a pu mener à bien en temps et en heure était l'appel d'offres pour la rénovation des réacteurs nucléaires et des turbines de la centrale nucléaire de Laguna Verde au Mexique et les propositions de GE, Siemens et Mistubishi. Le nombre total de mots traduits dans quelque 250 documents s'est élevé à 900 000 avec une équipe de 5 traducteurs situés en Suède, en Espagne et à Mexico. Nous avons discuté avec les trois soumissionnaires et travaillé avec un engagement égal qui nous a valu la reconnaissance et les félicitations des trois clients.

Parallèlement à mon travail en tant qu'indépendant, j'ai proposé une initiative visant à créer une association professionnelle ou une association commerciale, car les associations professionnelles du secteur de la traduction au Mexique ne remplissent pas leurs fonctions (être "chargé de maintenir le contrôle ou la surveillance de l'exercice légitime de la profession"), notamment en ce qui concerne la création de normes et de standards conformes au marché et au secteur mexicains. Cette initiative a duré de 1996 à 2008, année où la crise des subprimes a failli nous anéantir et où j'ai dû mettre notre association en veilleuse, car elle consommait des actifs précieux, et où nous avons réduit le nombre de nos associés comme mesure désespérée pour réduire les dépenses de l'entreprise.

La société s'est maintenant étendue pour fournir des services Internet via notre filiale Astononline avec le site www.astononline.net. J'ai conçu le site, j'en suis le webmestre et l'utilisateur principal de notre base de données MySQL. Actuellement, nous sommes en pleine rénovation du site afin de fournir plus de services et de refléter notre alliance avec ProZ.

AUTRES FORMATIONS INFORMELLES LIEES A LA TRADUCTION

Traduction du livre « Necessity, Cause and Blame » (1980)(philosophie) de Richard K.Sorabji de l'anglais britannique vers l'espagnol mexicain. Le livre est actuellement disponible. Le professeur Sorabji m'a demandé d'entreprendre la traduction en collaboration avec le professeur Ricardo Salles de l'Institut de recherche philosophique de l'UNAM lorsque je l'ai rencontré à Oxford, en Angleterre, en 1997.

LANGUES ENTIÈREMENT ACQUISES (100%)

- Français (langue maternelle)
- Espagnol (langue maternelle)
- Anglais (deuxième langue)

AUTRES LANGUES

- Allemand 30%

Comprend 30%	Parler 30%	Lire 40%	Ecrire 10%

- Italien

Comprend 90%	Parler 60%	Lire 90%	Ecrire 30%

- Portugais

Comprend 95%	Parler 70%	Lire 100%	Ecrire 15%